



www.diyuanart.com

缘起

开馆之前，我们脚下的这块土地仍是一片荒田，历代农民曾先后在这片土地上辛勤地耕作。如今，荻原美术馆平地而起，它所代表的意义，不仅是钢筋和混凝土所架构出来的一件建筑创作而已，其所处的环境和所经历的变迁，也为建筑和美术馆的存在增加了厚度。

「真」、「善」、「美」、「新」为荻原美术馆的基调，她承接并呼应了母企业体 - 敏实集团所贯彻的价值观：正直诚信 (integrity)、相互信任 (trust)、团队合作 (teamwork)、引领变革 (embrace change)，以及企业使命：第一次就把事情做好；并且抱持关怀社会弱势和照顾好每位员工的理念，其子公司嘉兴华章置业有限公司历经 10 年的发展，已经成长为一集房地产开发、文化旅游、生态农业、物业服务等产业为一体的大型企业，已在江浙各地打造出『御上江南』、『御树湾』等数个多元且成功之项目。

縁起

開館した前に、われわれの足元にあるこの土地は依然として一面の荒地であった。歴代の農民は前後してこの土地の上で耕作に努力していた。今、荻原美術館は平地から切り立ち、それは鉄筋とコンクリートで造られた一つの建築だけではなく、その場の環境や時代の変遷も意味している。それに、建築と美術館の存在も強化した。

「真」、「善」、「美」、「新」は荻原美術館の基調であり、彼女は母の企業体-敏実グループから一貫の価値観、すなわち正直誠実 (integrity)、相互信頼の (trust)、チームワーク (teamwork)、変革受け入れ (embrace change)、及び企業の使命-----一回で仕事を済ませることと社会の弱者と各従業員の面倒を見る理念を受け継ぎた。その子会社の嘉興華章置業有限公司は10年の発展にわたり、不動産開発、文化観光、生態農業、不動産サービスなどの産業を含めた大手企業となり、江蘇省と浙江省の各地で『御上江南』、『御樹湾』などいくつかのプロジェクトを成功的に創られた。

Preface

The land where we stand used to be abandoned fields before the opening of the art gallery. Previous farmers had cultivated industriously on this land. Now Di Yuan Art Gallery has risen from the level ground. The meaning that it stands for is not merely an architecture made of reinforced concrete, the situation it stands and the changes it had gone through also enrich the existence of the architecture and the art gallery.

Truth, goodness, beauty and innovation are the tone of Di Yuan Art Gallery, and it carries on and echoes the value which its parent enterprise-Minsh Group has always implemented: integrity, trust, teamwork, and embrace change, as well as the enterprise mission: Do thing right at the very first time; besides, caring vulnerable groups and taking good care of every employee. Jiaying Huazhang Real Estate Co Ltd. as its subsidiary has gone through ten year's development, and grown to be a large enterprise with a collection of real estate development, cultural tourism, ecological agriculture, property service and so on. Moreover, it has built several diversified and successful projects among the Jiangsu and Zhejiang provinces, such as "Jiangnan Royal Mansion", "Royal Tree Bay".



荻原美术馆的环境 / 荻原美術館の環境
The Environment of
Di Yuan Art Gallery



荻原美术馆 / Di Yuan Art Gallery

湖心岛会所 / 湖心岛クラブ LAKE ISLAND CLUB

『湖心岛会所』由荷兰知名设计师 Daan Roggeveen 设计，是嘉兴唯一北欧风格之建筑作品；近 15000 平米的建筑空间，由 8 幢相对独立的建筑巧妙地组合而成；除了荻原美术馆，『湖心岛会所』其他建筑则规划成酒店、餐厅、游泳池、健身房等休闲设施，空间独特明亮，采光充足，大量使用白色的建筑墙面，与周围的植物绿地相互烘托，呈现出洁净纯粹的美感；并设有绿色自行车道贯穿全岛，无论想独自放松或是家庭旅游，『湖心岛会所』遗世独立的自然环境，将会是休闲度假的绝佳选择。

『湖心島クラブ』はオランダ有名デザイナー Daan Roggeveen がデザインした嘉興の唯一の北欧風建築作品である；15,000 平方メートルの建築空間は、比較的に独立している 8 棟の建物で巧みに組み合わせた。荻原美術館の以外に、『湖心島クラブ』は他の建築もあり、例えばホテルやレストラン、プール、ジムなどであり、空間は独特で明るく、日当たりも十分である。また、建物は白い壁を大量に使い、周りの植物及び緑地と互いに引き立て合い、純粋な美しさを現している。『湖心島クラブ』には自転車道が全島を貫き、遺世独立の自然環境があり、一人の旅にとっても家族旅行にとっても絶好の選択である。

“Lake Island Club” is designed by the renowned Dutch designer Daan Roggeveen, and is the only Northern Europe style architecture in Jiaxing city. The building space accounts for 15 thousand square meters and made up dexterously of eight comparatively independent buildings. Apart from Di Yuan Art Gallery, the “Lake Island Club” and other buildings are planed to be hotel, restaurants, swimming pool, fitness center and other recreation facilities. The space is unique and bright, and the lighting is adequate. It applies greatly white building facades, which foils with surrounding plants and lawn, and presents beauty of neat and clean. There is a bicycle path run through the whole island. The isolated environment of the “Lake Island Club” will be the best choice for vacation, whether for relax alone or for a family tour.





荻原美术馆 DI YUAN ART GALLERY

荻原美术馆涵纳于『湖心岛会所』内，隶属于华章置业投资的文化旅游项目下，坐落于浙江省嘉兴市南湖区，距离市中心8公里的小岛上，全岛面积25000平米，有水道环岛形成护城河，荻草依河畔而生，岛上植栽则以银杏、金桂为大宗，「青溪桥」为岛主要对外联络道。

荻原美術館は『湖心島クラブ』に入っており、嘉興華章置業が投資した文化旅行項目に所属する。場所は浙江省嘉興市南湖区のある島で、市内から8キロほど離れている。島の面積は25,000㎡、水道に囲まれ、堀があり、イチヨウとキンモクセイはいっぱい植えている。「青溪橋」は主な連絡通路である。

Di Yuan Art Gallery is located in "Lake Island Club" and subordinates to a cultural tourism project invested by Huazhang Real Estate Co Ltd. It locates on a small island in Nanhu district of Jiaxing city, Zhejiang province, about eight kilometers away from the city center, and covers an area of 25000 square meters. The waterway that circles the island forms a moat, and miscanthus sacchariflorus grows along the river bank. The plants on the island mainly consists of ginkgo tree and osmanthus. "Qingxi Bridge" is the major connection to the land.





荻原美术馆的态度 / 荻原美術館の態度
The Attitude of Di Yuan Art Gallery



「荻原」二字发想于围绕着湖心岛生长的植物——荻草

『荻原』この二つの文字は湖心島のあちこちに生えている植物——荻という草から発想した

The idea of "Di Yuan" came from the vegetation called miscanthus sacchariflorus that grows around Lake island.

荻 / DI

荻，是坚韧草本植物，繁殖力强，生于水岸，叶片细长如苇，秋开紫花，叶片可编成席箔。

荻は強靱的な草本植物であり、繁殖力が強く、水の岸に生え、葉は細長く羽根のようにしている。秋に紫色の花が咲き、葉は畳編みに使われる。

Di, means tough herbaceous plants, with strong fertility. It grows along the river bank, and its leaves are slender resembling reeds. It blooms purple flowers in autumn, and its leaves can be weaved into mats.

原 / YUAN

原，则意指初心与本衷；故「荻原美术馆」将从原点出发，结合自然与人文，接轨在地与国际，形塑出一处自然纯粹，每个人都可以在此自在学习，传达着「真」、「善」、「美」、「新」的美学场域。

原は初心を意味している；それゆえ、『荻原美術館』は原点から出発し、自然と人文を結び付け、国際とつながり、自然に純粹なところを形成し、誰も自在に勉強できる「真」、「善」、「美」、「新」の美学場所となった。

Yuan, means origin. Thus Di Yuan Art Gallery sets off from the origin, and combines the nature and humanity, connecting the local and international, forms a natural, aesthetics field that deliver the value of truth, goodness, beauty, and innovation, and everyone can enjoy learning.

**使艺术不只是置于高高殿堂之上，
而是真正的融入每个人的生活当中。**

**芸術とは高嶺の花ではなく、
人それぞれの生活にあるものなんです。**

**Art is not just a decoration in a hallowed hall
but truly integrate into everyone's life.**



荻原美术馆虽为一座私人美术馆，却不敢稍忘作为社会艺术教育机构之使命与任务，在博物馆应具备的「典藏」、「研究」、「展示」、「教育」、「休闲」五大功能之下，亦结合了立地所处『湖心岛会所』的先天优势及自身定位，将以下述艺教观点作为未来与外界沟通之主要态度：

- ◆ 以平易近人的当代语汇，作为本馆展览、课程及活动之策展理念。
- ◆ 以深入浅出的引导方式，让儿童及大人敢于亲近艺术，并成为一名艺术欣赏及爱好者。
- ◆ 在潜移默化的艺术氛围中，启蒙观众与生俱来的潜质，并逐步提高全民的美学品味与素养。
- ◆ 将美术馆的参观经验带入生活，最终使艺术不再只是置于殿堂之上，而能真正融入每个人的生活当中。

荻原美術館は個人の美術館であるが、芸術教育機関としての社会使命と任務は少しも忘れていない。博物館の備えるべきな「収蔵」、「研究」、「展示」、「教育」、「レジャー」の5つの機能は全部持っている。『湖心島クラブ』の先天的な優勢と位置を結び付け、次のような藝教観点を外界とのコミュニケーションに対する主な態度にする：

- ◆ 親しみやすい現代語で、本館展示、コース及び活動の理念を宣伝する。
- ◆ わかりやすいの誘導方式で、子供と大人も芸術に興味を持たせて、芸術鑑賞と愛好者にならせるように努力する。
- ◆ 知らないうちに芸術的な雰囲気の中で、観客の生まれて来た素質を啓蒙し、徐々に国民の美学のセンスと素質を高める。
- ◆ 観客に美術館の見学経験を生活に持ち込ませるようにする。芸術は殿堂の上に置かれるものだけではなく、生活に溶け込むものである。

Although Di Yuan Art Gallery is a private art gallery, it never forget the missions and responsibilities as a social art education organization. Besides the five major functions of a museum: collection, research, exhibition, education, and recreation, it also combines the advantage and the self positioning of the "Lake Island", and takes the following art education opinions as the main attitude towards the public in the future.

- ◆ Adopting affable modern vocabulary as the design and exhibition idea of museum exhibitions, curriculums, and activities.
- ◆ Using simple but profound introductory pattern, enabling the children and adults to get close to art, and becoming art appreciators and enthusiasts.
- ◆ In the imperceptible art atmosphere, enlightening the inborn potential of audiences, and gradually enhancing the aesthetic taste and quality.
- ◆ Bringing the art gallery visiting experience into life, and making art no longer untouchable, but integrating truly into everyone's life eventually.

回归原点，探索本真 / 原点回歸，本心探索 Back to the origin, explore authenticity

在所有博物馆类别当中，艺术类博物馆（即美术馆）恰巧是最困难进行观众教育的一类，原因在于美感是主观的，很难提供观众所谓的标准答案，唯有透过展陈设计、动线引导、氛围铺陈、五感体验等等，才能让观众自行体会，荻原美术馆得天独厚的自然环境，恰好可以完整架构出这样的探索空间与学习平台。

すべてのカテゴリには、芸術博物館（すなわち美術館）の観客教育が一番難しい種類である。なぜかという、美しさは主観的なもので、観客に標準的な回答を出せないものからである。設計の展示、動線の導き、雰囲気の見せ、五感の体験などで出さなければならぬ。荻原美術館は自然環境に恵まれており、このような探索空間と学習プラットフォームを完全に構築できた。

Among all the museums categories, the art museum (i.e. art gallery) is happen to be the most difficult one for audience education, because aesthetic is subjective, and can hardly provide a standard answer to audiences, except to present by exhibition design, line guide, lightened atmosphere, and five senses experience, and so forth. While the rich and unique natural environment of Di Yuan Art Gallery happens to set up such an exploration space and learning platform.



荻原工作坊

DIYUAN WORKSHOP



放学·趣 / 放課後の楽しみ
After School

周六下午

岛屿大探险 / Island Adventure / アイランド冒険

孩子们和爸爸妈妈一同踏上岛屿探险之旅，
出发前，领取探险小任务+简易手绘小地图，
这个新奇百变的小世界正在等待你的发现。

故事屋 / Story House / 物語ハウス

讲绘本故事，游绘本空间，玩绘本游戏，观绘本影片，
故事分享会，带上你的天马行空，我讲你听，
如果可以，我们更愿意你讲，我们静静听。

打破常规的创作方式 / Different Ways to Art / 創作

丢掉的废弃纸盒、
废布料、废报纸、空瓶子、小木片、
妈妈工具箱里的纽扣、棉花、彩色毛线.....
有趣的，好玩的，
动动手指，一起加入吧！

创享艺术空间 / Creative Art Space / 芸術空間を作る

感受色彩、抽象思维、
时空穿梭，当小小艺术家遇上大艺术！

每周活动详情（内容与时间安排）敬请关注荻原微信公众号、官方网站。活动需提前预约，可提前通过微信、网站、现场预约，预约于开课前两日截止。如个人因素无法参与课程，请提前两日申请调课或请假。活动过程中或将产生摄影记录，主办方拥有照片使用权。

下班·趣 / 退社後の楽しみ
After Work

周日下午

趣生活 / Art in Life / アート イン ライフ

质感生活创造，将自然艺术与生活兼容为一。
为心灵筑起一处休憩之地。
感受每一个细节由指尖焕然而生，享受生活艺术带给我们的每一次惊喜。

趣艺术 / Art Fun / ファンアート

摆脱功利，摆脱社会对自己的影响，
单纯得像孩子那般无忧无虑创作。
在绘画中奇妙地存在千万种可能，
它架构了人类世界的缤纷和完整，神奇的起始。
大胆尝试，通过绘画感受艺术从远古生长到现代多元的变化。
无基础可上课，现场具有完备工具，不局限学员创作风格。
指导人员在创作过程中进行专业性指导，使作品更臻完整。

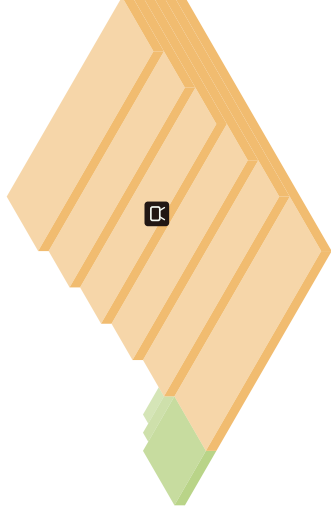
一起·趣 / 一緒にの趣き
Let's go

孩子在三四岁时，就会开始主动探索世界，
一切事物对于他们来说都是好奇又有趣的，
也因为身高的关系，孩子们很容易发现身边的小花、小草、小昆虫，
然而那个时候，也许你正在低头看手机.....
对于孩子的童年，流失了多少需要你的陪伴，
收起手机，带上孩子，一起通过五感，
以艺术的方式去观察、去了解、去感知。
给予孩子更多的陪伴，照顾好孩子纯真的心灵，
你收获到的都将是小惊喜。





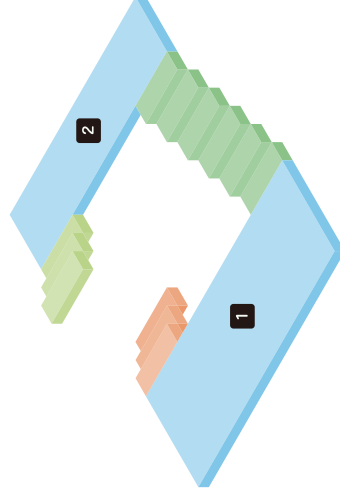
3F

-  演讲厅 / 讲堂・スタジオ
Lecture Hall





2F










-  一号展厅 / 所藏品ギャラリー-1
Gallery 1
-  二号展厅 / 所藏品ギャラリー-2
Gallery 2

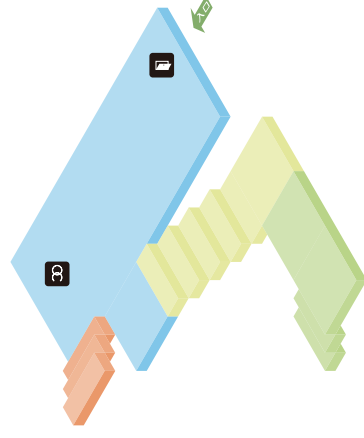


1F

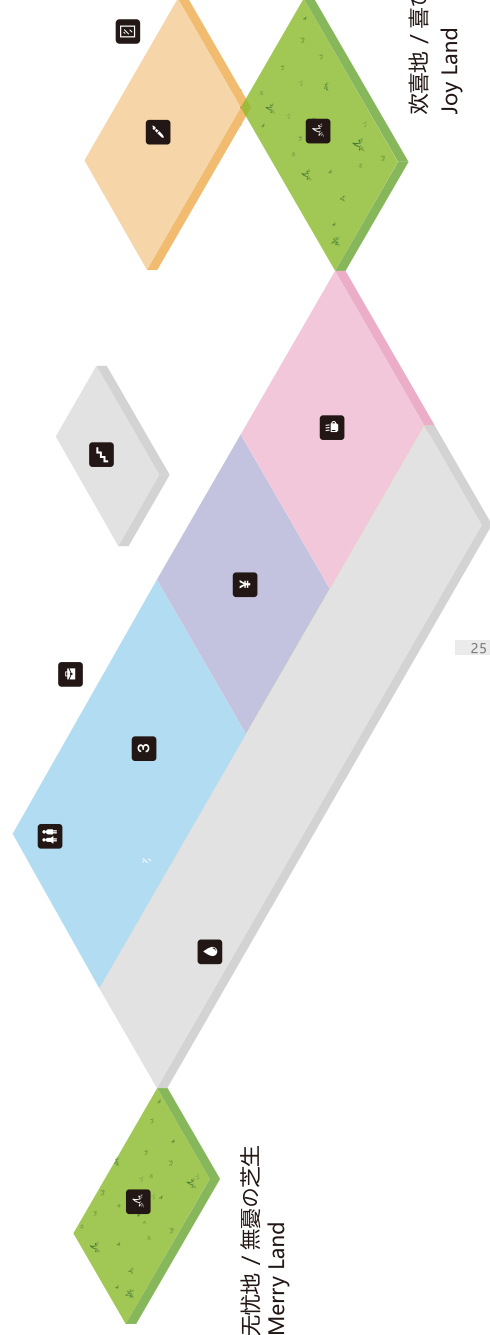
-  大厅 / ロビー
Lobby
-  售票处 / チケット売場
Ticket Office

B1

-  3号展厅 / 所藏品ギャラリー-3
Gallery 3
-  洗手间 / トイレ
Toilet
-  寄包处 / ロッカー
Locker
-  商店 / アートショップ
Art Shop
-  水画墙 / 水彩画ウォール
Water Painting Wall
-  咖啡吧 / 儿童书吧
Cafe / Family Room
-  阶梯广场 / 階段広場
Ladder Square
-  狄原工作坊 / 狄原作業坊
Di Yuan Workshop
-  光画墙 / 壁を描く
Light Painting Wall



无忧地 / 無憂の芝生
Merry Land



欢喜地 / 喜びの芝生
Joy Land

参观注意事项 / 参観注意のお知らせ Notice on Visiting

1. 入馆请保持安静，勿大声喧哗与奔跑，勿于展场内使用移动电话进行谈话。
2. 除有特殊标示作品之外，请勿触碰任何作品及作品台座。请勿攀爬于作品上。
3. 请勿于展场内饮食、吸烟及抛弃纸屑、杂物。
4. 馆内禁止使用闪光灯和自拍棒。
5. 请勿携带动植物入馆（导盲犬除外）。
6. 禁止所有危险行为，请勿于户外展览场地野餐，或者进行放风筝、溜直排轮等活动。
7. 请勿采食户外展览场地之植物，以免中毒等危险发生。
8. 请勿携带危险物品入馆，本馆提供置物柜服务，请将大型背包与随身物品放置于置物柜，贵重物品请自行保管，如有遗失本馆概不负责。
9. 入馆参观请勿赤膊或服装不整。
10. 婴儿推车请置于指定位置。
11. 如需任何服务请至售票处洽谈。

26

1. 館内では静かにし、大声で騒ぐ行為や、走る等、会場内での携帯電話での語通話はお控え下さい。
2. 特殊ラベルの展示品以外は、展示品及び台等に触る事や登る事をお控え下さい。
3. 館内でのご飲食及び喫煙、ゴミのポイ捨て、雑物を置く等、お控え下さい。
4. 館内ではフラッシュライトやセルフィースティック等を使うのをお控え下さい。
5. 動物（盲導犬除外）、植物などのご入館をご遠慮致します。
6. 野外展示場でのピクニック、風揚げ、ローラースケート等の行為はお控え下さい。
7. 展示会野外の植物等のご食用をお控え下さい。食中毒等の恐れがございます。
8. 危険品をお持ちでの入館は禁止させて頂きます。本館にはコインロッカーを設けており、大型リュックなどの荷物を置ける事が出来ます。貴重品は自身で管理をして頂き、本館は盗難等の責任を負いません。
9. 館内参観時には、裸になる事や服装等にお気をつけて下さい。
10. ベビーカーは指定されて位置にお泊り下さい。
11. その他サービスはチケット販売窓口にお問い合わせ願います。

1. Please keep voice down and do not run in the gallery. Please do not talk on mobile phone in the gallery.
2. Do not touch any artworks or their bases without permission. Do not climb up on the artworks.
3. Eating, drinking, smoking and littering are prohibited in the gallery.
4. Photography is allowed in the gallery, do not use flash or selfie stick.
5. Do not bring pets or plants in the gallery except guide dogs.
6. Dangerous activities are prohibited. In the outdoor exhibition area, activities such as picnic, kite flying, and roller-skating are not allowed.
7. Do not pick or eat any plant to avoid poisoning.
8. Dangerous goods are prohibited in the gallery, Please keep luggages and large personal belongings in the locker. For valuable items, please take care of it. Gallery will not be responsible for lost items.
9. Please dress properly in the gallery.
10. Please park baby carriages at appointed place.
11. Any inquiry, please contact the ticket office.

27

开馆时间 / 開館時間 Opening Hours

周三-周一 / 水曜-月曜 / Wednesday-Monday 10:00-17:00
16:30停止售票 / 16:30に販売停止 / Last entrance 16:30

周二休馆，遇国定假日则延后一天休馆 / 休館日が国定休日の場合には、翌日に休館
Closed on Tuesdays. Closed day will be postponed to the day after if national holiday is on Tuesday.

定时导览 / 定時ガイド / Guided Tour: 14:00

团体预约导览除外 / 団体予約ガイド除外 / Reserved group tour is excluded

票价 / チケット価格 / Admission: 50 ¥

免票：珍珠生，残障人士，65岁以上老人，军人，以上须提供证件

無料：パール生徒、障害者、65歳以上の方、軍人、身分証明提供必須

Free : Pearl student, persons with disabilities, senior citizen (above sixty-five years old), military. Certificate is needed.

TEL / 电话 : 0573 8280 8889

E-mail: diyuanart@huazhangroup.com



地址 / Address

浙江省·嘉兴市·南湖区青溪路447号 (广益路与亚欧路交叉口·湖心岛会所)

Huazhang Lake Island, 447, QingXi Road, Nanhu, Jiaxing, Zhejiang Province, China
(Guangyi Road and Yaou Road Intersection)